

الباب الأول

مقدمة

أ. تمهيد المشكلة

اللغة لا تنقطع بحياة الناس، يعني لم تزل تتعلق بحياتهم. اللغة آلة الاتصال بين الناس في جميع انشطتهم. اللغة في KBBI هي نظام رموز الصوت المرتبطي، ويستخدمها الناس للتعاون وللاتصال واعتراف النفس. لكل مجتمع نظام لغوي الذي إتفقته كل المجتمع حتى يفهموه كل اعضاء منه. وإذا كان استعمال اللغة في خارج الفرقة له نظام أخرى، ولهذا ستكون مشكلة لغيره. ولعلاج المشكلة ظهر السعي لانتقال خبر من احدى لغة إلى لغة اخرى.

السعي لانتقال اللغة ليس شيئاً جديداً لكن هذا سعي يوجد من زمان قديم إلى زمان قادم. لذا وجد اقدم قاموس وعمره قدر ٦٠٠٠ – ١٠٠٠٠ سنة في مدينة ايلبا كونا دائرة في شرق الاوسط (الفارسي، 1:2011). قبل سنة ٢٥٠ ميلادية يرجع كتاب إيران إلى لغة يوناني ثم سنة ٣٤٣ ميلادية احد من راحب الهندي اسمه كومرجف عرّف دين بودي في الصين وترجم كتبه إلى لغة الصين ثم خليفة عبد الله المعمون بنى بيت الحكم سنة ٨٣٠ ميلادية لترجم كتب

فلسفة يوناني إلى اللغة العربية. احد فيلوسف من اطاليا Marsilio Ficino في

اثناء قرن ١٥ يترجم كتب Plato إلى اللغة اللاتنية (فاراميتا، 2011: 1-2).

توجد عدد مشاكل مهمّة لبحثها في ترجمة واحد منها مشكلة في ترجمة

كلام الامر في القرآن. معنى الامر احيانا يخالف من معني الاصلي إلى معنى

الاخرى حتى كان احد يخطاء في ترجمة شيء. ولهذا يحذر المترجم في ترجمة كلام

الامر.

يبين De Saussure أنّ افعال الكلام كوحدة مرابطة بين نفرين او اكثر

(خير، ٢٠٠٩ : ٦٦). افعال الكلام أو *Speech act* احد من علم التداول لأئها

من بادرة لغوية. ج.ل. اوستين هو أوّل من يعرف افعال الكلام كما اقتبس ندر

منه (٢٠٠٩) عند تكلم شيء فهو يعمل شيئاً، ينقسم اوستين افعال الكلام

إلى قسمين يعني خبري (konstantif) وإنشائي (performatif). الخبري هو كلام

ومراده خبر، أمّا الانشائي هو كلام ومراده امر. وغير ذلك (خير و أغستين،

٢٠١٠ : ٥٣) ينقسم اوستين افعال الكلام إلى ثلاثة اقسام هي فعل قولي

(lokusi) وفعل انجازي (ilokusi) وفعل تأثيري (perlokusi). فعل قولي هو عمل

لتعبير شيئاً، فعل انجازي هو عمل يعمل لقول شيء، أمّا فعل تأثيري هو عمل

القول تأثر احد لعمل شيء.

أفعال الكلام تدلّ إلى أحد البحث التداولي (pragmatik). قال Levinson (الفارس، 2011: 103) التداولي هو علم يبحث علاقة اللغة بسياق التي أساس لفهم. قال يؤول أنّ التداولي من درس لفهم ارادة المتكلم. من تعريفين سابقا يعلم أنّ التداولي من علم يبحث علاقة اللغة ومستخدم اللغة. معني التداولي في اللغة العربية هو بحث في علم المعاني، لفظ معاني تدلّ على جمع من لفظ معني، وتعرّف أهال من علم المعاني أن المعاني كتعبير بوسيلة الكلام عن شيء في فكره او يسمّى بصورة من الفكر. وقالوا أهال علم البلاغة (زين الدين و نوريان، ٢٠٠٧: ١) علم المعاني هو علم يعرف به احوال لفظ اللغة العربية مطابقا باحوال. يعرف الهاشمي (١٩٩٤: ٣٩) أنّ علم المعاني كمبادئ وقواعد البيان تصميم الجملة اللغة العربية لتناسبها باحوال واغراض من المتكلم. فتلخص أنّ علم المعاني كراوس ومبادئ لتعريف كيفية تناسب كلمة إلى موضوعه ولحذر من الخطاء لإعطاء معني الكلام من متكلم إلى غيره.

يبحث علم المعاني عن الكلام، يعني كلام الخبري وكلام الانشائي. قال زين الدين و نوريان (٢٠٠٧: ٢٥ و ٣٢) أنّ خبر هو كلام يشمل فيه امكان الكلام صديق او كذاب ينظر من تكلمه. والانشائي اصطلاحا في علم المعاني هو كلام لا يستطع أن ينتجه صحيح او كذب. واضح من تعريفين أسابقين أنّ إذا سمع

كلاما فتستطيع عن ينتج كلامه صحيح او كذاب فالكلام يدلّ كلام الخبري،
واكسه إذا سمع كلاما فلم تستطيع انتاج الكلام صحيح او كذاب كتدل إلى كلام
الانشائي.

كلام الانشائي ينقسم إلى بعض اقسام ومنه هو امر. اساس امر هو طلب
الفعل من الاعلى إلى الادني (آل، ٢٠١١: ٢٥١). قال بنّا الامر هو طلب الفعل
من مخاطب باعلى متكلم لعمل شيء. و امر يقال أيضا بكلمة يعبر الامر او
وجوب او نهي في العمل (كردالكسنا، ١٩٨٢: ٦٣).

معني الامر توجد كثيرا في القرآن كما قال المراغي (١٩٨١: ٥) :
القرآن هو كتاب الله وفيه دستور وشريعة ومنبع الحكم وواجب على جميع
المسلم ان نعرفه. فيه بيان عن الحلال والحرام والامر والنهي. ويثبت القرآن
الاداب واخلاق من الناس، يامرون بإمساك إلى الدستور لأنّ من منبع
سعادتهم ومقامهم في جنّة. القرآن هو وصيلة لتصحيح احوال الراعية
المسلم إذا كان اخذوا للقانون ولا يخالف من سنّته.

امر مرتّب من اربعة اشكال يعني بإستعمال فعل الامر وفعل المضارع بلام
الامر واسم فعل امر ومصدر مبدّل من الفعل. من اربعة اشكال السابقة مرادها
معني الامر لكن توجد معني الاخر. قالت يويون (٢٠٠٧: ٩٧) أنّ في سياق

معينة كلمة الامر احيانا يخالف من معني اصله وتظهر معني الاخر مثل لدعاء ولالتماس ولارشاد ولتمني ولاباحة ولتخير ولتحديد وغير ذلك معنه لتعجيز ولتسوية (زين الدين و نورلايان، ٢٠٠٧ : ٣٤).

معني الامر السابق يعرف من مقصود كلامه وبينة استعمال كلمة. هذه الحال تجعل احدا خطاء مرارا في تعريف وتفهم امر في تفسير القرآن، ليس بقليل ترجمة من القرآن يخالف من معني الحقيق. متعلقا بهذا البحث فالباحثة تشتمل بحث التداولي لتحليل معني الامر في القرآن.

وقبل هذا البحث توجد باحث الاخر يبحث عن تحليل معني الامر والنهي في القرآن واثاره في علم البلاغة هو أحمد نغرح. هو يعتقد:

تركيب امر في القرآن خصوصا في صورة النور والفرقان من اربع صيغ فعل الامر لكنه يستعمل صغتين يعني فعل الامر وفعل المضارع بلام الامر، أما المعاني من الامر في صورة النور والفرقان هي اجاب الفعل وندب وارشاد وتوبخ واباحه وتحديد وتعجيز والدعاء.

ومما سبق من تمهيد المشكلة فالباحثة تعتقد باهمية وشعور وجذبة برفع هذه المشكلة لبحثها.

ب. تحديد المشكلة

لابتعاد عن سوء الفهم لوسعة المشكلة في هذا البحث فالباحثة تحدّدها وتركزها إلى كلام الامر ومعنى الثانويّ في القرآن. لا تبحث الباحثة جميع الآيات في القرآن، ولكن إلّا آية فيها كلام الامر ومعنى ثانويّ.

ج. صياغة المشكلة

بناء علي التمهيد والتحديد السابقين ، فصيغة المشكلة في هذا البحث

كما يلي :

1. كيف صيغ الامر في القرآن ؟
2. كيف المعني الثانويّ لكلام الامر في القرآن ؟
3. كيف قابلية ترجمة المعني الثانويّ في القرآن للترجمة الإندونيسية التي ألفتها *DEPAG* والقرآن بالترجمة الإندونيسية المسمى بالفرقان الذي يترجمه أ حسن ؟

د. أهداف البحث

بناء علي صياغة المشكلة السابقة ، فالأهداف من هذا البحث هي :

1. لمعرفة صيغ الامر في القرآن .
٢. لمعرفة المعني الثانويّ لكلام الامر في القرآن .

٣. لمعرفة قابلية ترجمة المعني الثانوي في القرآن للترجمة الإندونيسية التي

ألفتها DEPAG والقرآن بالترجمة الإندونيسية المسمى بالفرقان الذي

يترجمه أحسن.

هـ. فوائد البحث

1. الفوائد النظرية

نظرية لهذا البحث يرجى أن يعطى بيان عن حاصل تحليل قابلية ترجمة

المعني الثانوي لكلام الامر في القرآن وسوى ذلك ترجو الباحثة ان تكون احد

مراجع للبحث المتعلق بكلام الامر في القرآن.

2. الفائدة العملية

يرجى هذا البحث أن يكون اشتركا إيجابيًا لمادة تعليم علم المعاني وعلم

اداب خاصة علم التداولي عن الامر في القرآن.

و. نظام الرسالة

وأما نظام الرسالة فهو كما يلي :

الباب الأول : مقدمة

تشتمل في هذا الباب علي تمهيد المشكلة وتحديد المشكلة

وصياغة المشكلة وأهداف البحث ،فوائد البحث ونظام الرسالة.

الباب الثاني : النظريات.

تشتمل في هذا الباب علي بيان نظريات المتعلقة بالبحث
وتكتب البحث السابقة المتعلقة.

الباب الثالث : منهجية البحث.

تشتمل في هذا الباب علي بيان تفصيلي عن المنهج البحث.

الباب الرابع : حواصل البيانات وتفسيرها وخلاصة البحث.

تشتمل في هذا الباب علي بيان تحليل بيانات وحواصل البيانات
وتفسيرها.

الباب الخامس : النتائج والاقتراحات .